

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Центр непрерывного образования «Логос»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ Е.А. Турилова  
(подпись)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа профессиональной переподготовки  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»  
с присвоением квалификации  
переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Утверждена Учебно-методической комиссией Института филологии и межкультурной  
коммуникации КФУ \_\_\_\_\_ (протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Председатель комиссии зам.директора по ОД \_\_\_\_\_ Ижбаева Г.Р.  
(подпись)

Руководитель \_\_\_\_\_ подразделения,  
реализующего ДПО «Переводчик в сфере  
профессиональной коммуникации» \_\_\_\_\_ Царева С.Н.  
(подпись)  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Казань – 2023

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Цель реализации программы.**

Главной целью курса подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Также целями курса являются:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

### **1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации.**

Программа отвечает насущным потребностям общества в специалистах, сочетающих глубокие знания в области тех или иных наук с прекрасным владением языком и имеющих профессиональные переводческие навыки.

Основные принципы и задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- расширение круга и детальная отработка практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов слушателя;
- более подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

### **1.3. Планируемые результаты освоения программы.**

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;
- приобретение универсальных навыков перевода;
- получение квалификации переводчика (в качестве дополнительной к основной специальности).

### **1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение.**

Студенты выпускных курсов, слушатели, владеющие английским языком не ниже уровня В1.

### **1.5. Программа разработана на основе следующих документов:**

⌘ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (регистрационный номер 59533 от "28" августа 2020 г.);

⌘ Профессиональный стандарт 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

### **1.6. Форма обучения – очно-заочная.**

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

Наименование разделов, дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, час	Всего аудиторных, час	Аудиторные занятия, час			СРС, час	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
			Лекции	Лабораторные работы	Практические и семинарские занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Стилистика русского языка и культура речи	50	24	4		20	26		зачет
2. Введение в языкознание	50	26	18		8	24		зачет
3. Основы теории изучаемого языка	100	54	30		24	46		зачет
4. Практический курс иностранного языка	300	150	50		100	150		экзамен
5. Теория перевода	100	32	16		16	68		экзамен
6. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	300	152	52		100	148		экзамен
7. Спецкурс (страноведение)	100	36	18		18	64		зачет
Итоговая аттестация	20	6			6	14		экзамен
<b>Итого</b>	<b>1020</b>	<b>480</b>	<b>188</b>		<b>292</b>	<b>540</b>		

### 2.2. Примерный календарный учебный график.

Продолжительность обучения – 10 месяцев, 1020 часов

Семестр I	Семестр II
400 часов, очно-заочное обучение	620 часов, очно-заочное обучение

Семестр	Наименование раздела, дисциплины (модуля)	Недели обучения														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	Стилистика русского языка и культура речи															
	Введение в языкознание															
	Основы теории															

	изучаемого языка															
	Спецкурс (страноведение)															
	Практический курс иностранного языка															
II	Основы теории изучаемого языка															
	Практический курс иностранного языка															
	Теория перевода															
	Практический курс профессионально – ориентированного перевода															
	Итоговая аттестация															

<sup>1)</sup>Даты обучения будут определены при наборе группы на обучение

## 2.3 Рабочие программы дисциплин (модулей)

### Модуль 1. Общепрофессиональный дисциплины

#### Дисциплина 1. Стилистика русского языка и культура речи

Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Должен знать:

- закономерности нормативного и вариативного использования языковых единиц в профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

Должен уметь:

- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на государственном и иностранных языках в профессиональной деятельности в различных социальных группах с затруднениями

Должен владеть:

- грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностной и межкультурной коммуникации на государственном и иностранном языках

#### Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (4 часа)	Наименование практических занятий или семинаров (20 часов)	Виды СРС (26 часов)
1	2	3	4
Тема 1. Русский язык и культура речи: нормативный аспект	Культура речи. Аспекты культуры речи. Язык и речь. Функции языка. Русский язык как национальный. Формы существования национального языка. Формирование	Орфографические нормы и словари. Орфоэпические нормы и словари. (2 ч.) Лексические нормы: многозначность слова, синонимия. антонимия. паронимы и т.д. (4 ч.) Грамматические нормы. Стилистические нормы. (4 ч.)	

	<p>базовых принципов русского языка.</p> <p>Норма. Кодификация литературной нормы. Факторы исторической изменчивости языковой нормы.</p> <p>Виды норм. (4 ч.)</p>		
<p>Тема 2.</p> <p>Культура речи: коммуникативный аспект</p>		<p>Культура речи как показатель уровня владения языковыми средствами в разных условиях и сферах общения. (2 ч.)</p> <p>Базовые свойства культуры речи: правильность, точность, чистота, богатство, выразительность, логичность, доступность, уместность, действенность.</p> <p>Законы общения. (4 ч.)</p> <p>Риторика.</p> <p>Стили речи и их типология: официально-деловой, научный, публицистический, разговорный, художественный. (4 ч.)</p>	
<p>Тема 3.</p> <p>Культура речи: этический аспект</p>			<p>Самостоятельное изучение тем: «Речевой этикет и культура общения. Основные функции речевого этикета (контактоустанавливающая, волюнтативная, эмотивная и др.)» (8 ч.), «Формулы речевого этикета. Национальные особенности речевого этикета» (10 ч.), «Этикет делового общения. Тактики говорения</p>

			и слушания в деловом общении. Речевой этикет делового письма». (8 ч.)
--	--	--	---

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

**Промежуточная аттестация:** зачет в форме тестирования

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в форме тестирования, в котором содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Содержание оценочного средства:

1. Найдите неверное утверждение.

Под культурой речи понимается:

- а) самостоятельная лингвистическая дисциплина
- б) использование слов в несвойственном им значении
- в) владение нормами литературного языка в его устной и письменной формах
- г) выбор и организация языковых средств, позволяющих достичь поставленных задач коммуникации

2. Найдите неверное утверждение.

- а) Норма – это единообразное общепринятое образцовое употребление элементов литературного языка.
- б) Языковые нормы выдумываются учеными и писателями, поэтому образцом нормы является художественная литература.
- в) Нормы помогают литературному языку сохранить свою целостность.
- г) Нормы помогают литературному языку сохранить общепонятность.

3. Термин "пароним" в переводе с греческого означает:

- а) одно имя (лук-лук)
- б) возле имени (лицо-личность)
- в) разные имена (черный -белый)
- г) близкие имена (смелый –мужественный)

4. В каком случае речь идет об императивных нормах?

- а) лор[н']ет (допуст. [н])
- б) [д]е-факто
- в) ло[т']ерея (допуст. [т])

5. В каком ряду приведены неравноправные варианты:

- а) [д']екан и [д]екан
- б) но[в']елла и но[в]елла
- в) [т']ермин и [т]ермин

6. Элемент какой формы существования национального языка имеется в следующей фразе - Бывало, наешься в день столько огурцов, дынь, репы, цибули (Н.В. Гоголь).

- а) профессионализм
- б) жаргонизм

в) диалектизм

7. Какое из данных определений относится к латинскому выражению *almamater*?

- а) женщина с изысканными манерами
- б) медицинский термин (название болезни)
- в) старинное традиционное название высшей школы
- г) старинный музыкальный инструмент

8. Литературный язык – это ...

- а) форма существования языка
- б) уровень языка
- в) естественный код

9. Что не является источником изменения норм?

- а) неологизмы
- б) разговорная речь
- в) диалекты
- г) заимствования

10. Отметьте ошибочное утверждение.

Лексические нормы – это...

- а) употребление слова в точном соответствии с тем значением, которое зафиксировано в словарях
- б) правила употребления терминов и иноязычных слов
- в) правила произношения сочетаний согласных в разных словах
- г) правила употребления синонимичных слов с учетом различных оттенков значения

11. Укажите правильное определение.

Паронимы – это...

- а) слова, противоположные по значению
- б) слова, одинаковые по значению, но разные по звучанию
- в) слова, одинаковые по звучанию, но разные по значению
- г) слова однокоренные, имеющие разное значение и разную лексическую сочетаемость

12. В выражении Г.Фигейредо «Язык – ключ науки, орудие правды и разума» актуализируется ... функция.

- а) эмотивная
- б) когнитивная
- в) эстетическая

13. Коммуникант – это ...

- а) аппарат для общения
- б) один из участников диалога
- в) лексическое средство

14. В каком ряду приведены равноправные варианты:

- а) инАче и Иначе
- б) звОнит и звонИт
- в) твОрог и творОг
- г) жАлюзи и жалюзИ

15. Если неизвестна норма произношения слова «афера», Вам понадобится ... словарь.

- а) орфоэпический
- б) грамматический
- в) ассоциативный
- г) толковый

16. Не относится к лингвистическим словарям:

- а) ассоциативный
- б) энциклопедический
- в) орфографический
- г) синтаксический

17. Историю происхождения слов можно узнать в словаре:

- а) энциклопедическом
- б) этимологическом
- в) толковом
- г) иноязычных слов

18. Из какого словаря выписана данная словарная статья?

«Аксиоло́гия - <гр. axiós ценный + гр. logos ... логия> – слово, понятие, учение – теория ценностей– обобщенные устойчивые представления о предпочитаемых благах, объектах, значимых для человека, являющихся предметом его желания, стремления, интереса».

- а) толковый словарь русского языка
- б) словарь иностранных слов
- в) орфографический словарь
- г) словарь омонимов

19. Найдите предложение, в котором нет нарушения морфологической нормы.

- а) Свободных местов, к сожалению, нет.
- б) Дайте, пожалуйста, триста граммов рокфора.
- в) Мы ехали около полторы сутки.
- г) По этому маршруту могут ездить лишь опытные шофера.

20. Какое из значений соответствует слову «секвестр»:

- а) сфера полномочий какого-либо органа или должностного лица
- б) обстановка, сложившаяся в определенный момент в деловых отношениях
- в) прекращение обязательства по соглашению сторон путем замены его новым обязательством
- г) юридическое запрещение или ограничение, налагаемое государственной властью на пользование или распоряжение каким-либо имуществом

21. Род существительных определен верно:

- а) коммюнике (ср.род)
- б) салями (муж. род)
- в) пенальти (ср.род)
- г) иваси (муж. род)

22. Что такое «фетишизм»?

- а) вера в способность человека с помощью особых действий или слов воздействовать на окружающий мир;
- б) вера в сверхъестественные свойства неодушевленных предметов;
- в) вера в духов;
- г) вера в родственную связь людей с каким-либо видом животных, рыб, растений.



23. Выражение «перейти Рубикон» связано с именем ...

- а) Александра Македонского
- б) Юлия Цезаря
- в) Наполеона Бонапарта
- г) Александра Суворова

24. Ударение в русском языке ...

- а) подвижное
- б) закреплено за определённым слогом
- в) закреплено за определённой частью речи
- г) разноместное

25. Словосочетание ... построено правильно:

- а) пригласить друзей на мое день рождения
- б) подготовиться к восьмому марту
- в) отдыхать в Сочах
- г) находиться в Гусь-Хрустальном

26. О каком невербальном средстве говорится в предложении Изысканным движением она коснулась моей руки?

- а) такесике (гаптике)
- б) семиотике
- в) проксемике

27. Не является существительным мужского рода:

- Кашне
- Пенальти
- Портмоне
- Портфолио
- Факсимиле

28. Укажите слова, написанные без ошибок:

- А) интригантка,
- Б) летоисчисление,
- В) инаугурация,
- Г) светопредставление,
- Д) явства,
- Е) воробышек,
- Ж) тоннель

29. Укажите предложение, в котором соблюдены синтаксические нормы.

- а) В турнире участвовали 21 спортсмен.
- б) Полгорода осталось без отопления.
- в) Село Погореловка расположена далеко от реки.
- г) Для абитуриента, желающего учиться в этом институте, надо будет знать и английский язык.

30. Форма множественного числа существительного образована правильно в следующем ряду:

- а) берега, директора, паспорта
- б) крема, офицера, бега

- в) шофера, торты, договора  
г) профессора, столяра, маляра

Оценка результатов:

**Зачтено**

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

**Не зачтено**

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Основная литература:

1. Дмитриева, О.И. Русский язык и культура речи: учебное пособие/О.И. Дмитриева, Н.М. Орлова, Н.И. Павлова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-2108-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1066632>

(дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Волосков, И. В. Русский язык и культура речи с основами стилистики: учебное пособие/И.В. Волосков. - Москва: ИНФРА-М, 2019. - 56 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-014299-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/988542>

(дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Филиппова, О. В. Русский язык и культура речи: сборник тестов и конкурсных заданий: учебное пособие/О.В. Филиппова [и др.]; под общ. ред. О.В. Филипповой. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 88 с. - ISBN 978-5-9765-1500-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034615>

(дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Боженкова, Р. К. Русский язык и культура речи: учебник / Р. К. Боженкова, Н. А. Боженкова, В. М. Шаклеин. - Москва: Флинта: Наука, 2011. - 608 с. - ISBN 978-5-9765-1004-3 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037317-4 (Наука). - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405900>

(дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Мандель, Б.Р. Русский язык и культура речи: история, теория, практика: учебное пособие/Б.Р. Мандель. - Москва: Вузовский учебник, 2009. - 267 с. - ISBN 978-5-9558-0079-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/149899> (дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Ганиев, Ж. В. Современный русский язык: фонетика, графика, орфография, орфоэпия: учебное пособие/Ж. В. Ганиев. - Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 200 с. + CD. ISBN 978-5-9765-1044-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037405-8 (Наука). - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454912> (дата обращения: 28.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Штрекер Н.Ю. Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 383 с. - ISBN 978-5-238-00604-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1028579> (дата обращения: 29.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Русский язык и культура речи	лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

#### Дисциплина 2. Введение в языкознание

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- предмет и задачи лингвистической науки, разделы языкознания;
- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу "Введение в языкознание";
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина "Введение в языкознание";
- различные классификации языков.

Должен уметь:

- различать основные структурные элементы и ярусы языка, взаимосвязь языковых единиц;
- соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми явлениями;
- анализировать языковые явления.

Должен владеть:

- навыками работы с учебной, научной и справочной литературой;
- элементарными навыками и приемами лингвистического анализа.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- аргументировать научную позицию;

- применить полученные теоретические знания на практике.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (18 часов)	Наименование практических занятий или семинаров (8 часов)	Виды СРС (24 часа)
1	2	3	4
Тема 1. Языкознание как наука. Функции языка. Происхожде- ние языка. Язык и общество. Классификаци и языков.	Языкознание как наука. Место и роль языкознания в системе наук. Аспекты и разделы языкознания. Основные (базовые) и частные функции языка. Проблема происхождения языка. Креационная теория. Биологические теории. Социальные теории. Язык и общество. (2 ч.)		Самостоятельное изучение тем: «Социальная, территориальная дифференциация языка. Социолингвистика» (4 ч.), «Языковая ситуация. Языковая политика. Разнообразие языков мира» (2 ч.), «Генеалогическая, типологическая, ареальная (географическая), функциональная классификации языков». (2 ч.)
Тема 2. Язык и мышление. Язык и речь. Язык как знаковая система. Язык как системно-стру ктурное образование.	Взаимосвязь мышления и языка. Вербальное и невербальное мышление. Язык и речь. Язык и другие знаковые системы. Семиотика как наука о знаковых системах. Свойства знака. Асимметрия языкового знака (2 ч.)		Самостоятельное изучение темы «Язык как системно-структурн ое образование. Синтагматические и парадигматические отношения языковых единиц». (4 ч.)
Тема 3. Фонетика как раздел науки о языке. Согласные и гласные звуки, их изменения в потоке речи. Письменность.	Фонетика общая и частная, описательная и историческая. Звук. Аспекты изучения звуковых единиц языка. Артикуляция звука, ее фазы. Артикуляционная база. (4 ч.)	Согласные и гласные звуки, их классификации. Позиционные изменения звуков. Комбинаторные изменения звуков. Ассимиляция, диссимиляция, аккомодация. Протеза, эпентеза, диереза и др. (2 ч.)	
Тема 4. Лексикология	Лексикология как раздел науки о языке,		Самостоятельное изучение тем:

как раздел языкознания. Лексическая система языка. Исторические изменения в словарном составе языка. Лексикография	ее разделы. Слово как лексическая единица языка. Лексическое значение слова. (4 ч.)		«Лексическая система языка. Смысловые и формальные отношения лексических единиц: синонимы, антонимы, гиперонимы и гипонимы; омонимы, паронимы» (2 ч.), «Словари лингвистические и энциклопедические; однопольные и многоязычные». (2 ч.)
Тема 5. Грамматика. Морфология. Синтаксис. Словообразование.	Морфология и синтаксис как грамматические разделы языкознания. Лексема и словоформа. Грамматическая форма. Грамматическая парадигма. Грамматическое значение. (4 ч.)	Грамматическая категория. Средства выражения грамматических значений. Морфология. Части речи и критерии их разграничения. (2 ч.) Синтаксис. Единицы синтаксиса, их функции и типы. (2 ч.) Словообразование. Морфемная структура слова. Способы словообразования. (2 ч.)	
Тема 6. Методы языкознания.	Методы лингвистического исследования. Общенаучные методы языкознания: наблюдение, эксперимент, индукция, дедукция, анализ, синтез, моделирование, интерпретация. (2 ч.)		Самостоятельное изучение темы: «Частные методы языкознания. Сравнительно-исторический метод» (2 ч.), «Частные методы языкознания. Описательный метод» (2 ч.), «Частные методы языкознания. Сопоставительный метод» (2 ч.), «Частные методы языкознания.

			Математические методы (методы математической статистики, методы теории информации и др.)» (2 ч.)
--	--	--	--

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

**Промежуточная аттестация:** зачет в форме устного опроса

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в форме тестирования, в котором содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Перечень вопросов к зачету:

1. Языкознание как наука о языке.
2. Многообразие языков мира.
3. Связь языкознания с другими науками.
4. Функции языка.
5. Происхождение языка. Креационная теория. Биологические теории.
6. Происхождение языка. Социальные теории.
7. Язык и общество. Язык как общественное явление.
8. Языковая политика. Языковые ситуации.
9. Социальная дифференциация языка.
10. Территориальная дифференциация языка.
11. Язык как знаковая система.
12. Язык и мышление.
13. Язык и речь.
14. Генеалогическая классификация языков.
15. Типологическая классификация языков.
16. Ареальная, функциональная классификации языков.
17. Фонетика как раздел науки о языке. Звук. Аспекты изучения звуковых единиц языка.
18. Артикуляция звука, ее фазы. Артикуляционная база. Речевой аппарат.
19. Происхождение письменности. Этапы развития письма.
20. Лексикология как раздел науки о языке.
21. Слово как лексическая единица языка. Лексическое значение слова. Понятие.
22. Лексическая система языка. Системные отношения в лексике.
23. Гиперо-гипонимические отношения.
24. Синонимы. Типы синонимов. Синонимический ряд, доминанта. Градация.
25. Антонимы, их типы. Энантиосемия. Антитеза. Оксюморон.
26. Омонимы, их типы.
27. Паронимы, их типы.
28. Многозначность. Типы переноса названий: метафора, метонимия (синекдоха).
29. Исторические изменения в словарном составе языка. Неологизмы, их типы.
30. Устаревшие слова: историзмы и архаизмы. Изменение значений слов.
31. Лексикография. Основные типы словарей.
32. Грамматика. Грамматическое значение.
33. Грамматическая форма. Грамматическая категория.
34. Средства выражения грамматических значений.

### 35. Методы языкознания.

Оценка результатов:

#### **Зачтено**

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

#### **Не зачтено**

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

#### **а) Материально-технические условия**

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

#### **б) Учебно-методическое и информационное обеспечение**

##### *Основная литература:*

1. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=319807>
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: учеб.пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 10-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 232 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=405795>
3. Юдаева, О. В. Тесты по дисциплине Введение в языкознание: учеб.пособие [Электронный ресурс] / О. В. Юдаева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 152 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462902>

##### *Дополнительная литература*

1. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Н.М. Орлова. - 2-е изд., стереотип. - М.: ИНФРА-М, 2019. - 263 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=348692>
2. Теория языка. Вводный курс [Электронный ресурс]: учеб.пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=199227>
3. Норман, Б. Ю. Теория языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 296 с.: ил. - ISBN 978-5-89349-498-3. - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=226532>
4. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание: учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Филология' / Ю.С. Маслов; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - 5-е изд., стер. - Москва; Санкт-Петербург: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 300, [3] с.: ил.; 22. - (Высшее профессиональное образование) (Classicus) (Классическая учебная книга). -

Библиогр.: с. 287-288 и в подстроч. примеч. - Предм. указ.: с. 289-301 .- ISBN 5-8465-0498-1 ((Филол. фак. СПбГУ)). - ISBN 5-7695-3042-1 ((Академия)), 3000.

5. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: учебное пособие для студентов пед. вузов по спец. 032900 - рус. яз. и лит. / Т.И. Вендина. - Изд. 2-е, исправленное и дополненное. - М.: Высшая школа, 2005. - 388, [3] с.: ил.; 22. - Библиогр. в конце гл. и в подстроч. примеч. - Терминолог. указ.: с. 384-388. - ISBN 5-06-004938-8, 3000.

6. Рождественский, Ю. В. Введение в языкознание : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Филология' / Ю.В. Рождественский, А.В. Блинов ; под ред. А.А. Волкова .- Москва : Academia, 2005 .- 331, [1] с. : схемы ; 22 .- (Высшее профессиональное образование, Филология) (Учебное пособие) .- Библиогр.: с. 328 и в подстроч. примеч. - ISBN 5-7695-2026-4, 10000

#### в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

### Дисциплина 3. Основы теории изучаемого языка

Цель курса - сформировать систему знаний и практических умений в рамках данного теоретического курса, а также вместе с комплексным описанием лексических, стилистических и грамматических особенностей строя английского языка, дать обобщающее введение в проблематику современных лингвистических исследований и, соответственно, в методику научного анализа языкового материала.

В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать: ключевые понятия грамматики; основные лингвистические теории; современное состояние и тенденции развития изучаемого языка.

Уметь: анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, применять методы лингвистического анализа; раскрывать сущность грамматических явлений на материале родного и изучаемых языков; соотнести понятийный аппарат изученной дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; пользоваться научной, справочной литературой по грамматике на родном и иностранном языках.

Владеть: основными методами лингвистического анализа.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (30 часов)	Наименование практических занятий или семинаров	Виды СРС (46 часов)
----------------------	------------------------------	---	---------------------



		(24 часа)	
1	2	4	5
Основы лексикологии английского языка	Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова (10 ч.)	Семантика. Словообразование. Роль словообразования в пополнении словарного состава (8 ч.)	Самостоятельное изучение тем: 1. Фразеология. Устойчивые словосочетания, классификация фразеологизмов (8 ч.)
Основы теоретической грамматики английского языка	Особенности грамматического строя современного английского языка (10 ч.)	Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней (8 ч.)	2. Семасиология. Семантическая классификация словарного состава.
Основы стилистики английского языка	Выразительные средства языка и стилистические приемы (10 ч.)	Стилистическая классификация словарного состава языка (8 ч.)	Синонимы, антонимы, омонимы (8 ч.) 3. Теория частей речи (8 ч.) 4. Синтаксис текста (8 ч.) 5. Стили официальных документов (8 ч.) 6. Научный стиль и его разновидности (6 ч.)

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

**Промежуточная аттестация:** зачет в форме устного опроса

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в форме тестирования, в котором содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Перечень вопросов к зачету:

1. Word-meaning. The structure of lexical meaning of the word.
2. Macrocomponents of lexical meaning.
3. Microcomponents of lexical meaning.
4. Componential analysis of lexical meaning.
5. Word as a main linguistic sign.
6. The structure and the system of the language.
7. Types of lexical meaning.
8. Phraseological units. The classification of phraseological units by V.V. Vinogradov.
9. Word-building: the morphological structure of the word (types of morphemes).
10. Word-building: the morphological structure of the word (types of words).
11. Word-building: suffixation.

12. Word-building: prefixation.
13. Word-building: conversion (structural patterns).
14. Word-building: back-formation.
15. Word-building: shortening.
16. Semantic classification of the English vocabulary: synonyms.
17. Semantic classes: antonyms.
18. Semantic classes of words: homonyms.
19. Semantic classes: historicisms and archaisms.
20. Semantic classes: neologisms.
21. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
22. Теория классификации частей речи. Знаменательные и служебные части речи.
23. Грамматическое значение имени существительного. Словообразование существительного. Проблема грамматической категории рода.
24. Категория числа. Соотношение форм единственного и множественного числа. Категория падежа.
25. Грамматическое значение прилагательного. Словообразовательные признаки прилагательного.
26. Степени сравнения прилагательного.
27. Грамматическое значение местоимения.
28. Грамматические категории местоимений.
29. Грамматическое значение глагола. Словообразовательная структура глагола.
30. Морфологическая классификация глаголов. Функциональная классификация глаголов.
31. Грамматические категории глагола. Категории числа и лица. Система видовременных форм.
32. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.
33. Соотношение форм страдательного залога и составного сказуемого.
34. Наречие. Модальные слова. Служебные части речи служебные слова. Английские предлоги.
35. Союзы в английском языке. Частицы в английском языке.
36. Система членов предложения.
37. Определение сложного предложения. Классификация сложных предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
38. Аспекты синтаксической семантики. Семантика членов предложения.
39. Темарематическая организация предложения. Текст.
40. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений.
41. Текст как предмет изучения стилистики.
42. Выразительные средства языка и стилистические приемы.
43. Стилистическая классификация словарного состава языка.
44. Классификация функциональных стилей.
45. Стилль научной прозы.
46. Газетный стилль.
47. Стилль официальных документов.
48. Стилль публицистики.
49. Комплексный стилистический анализ текста.

Оценка результатов:

**Зачтено**

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности,

справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

### **Не зачтено**

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

#### **а) Материально-технические условия**

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

#### **б) Учебно-методическое и информационное обеспечение**

##### *Основная литература*

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка = A Course in Theoretical English Grammar: учебник / М. Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
2. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник / М. Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2004. - 239 с.
3. Блох, М. Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка = Theoretical English Grammar: Seminars: учебное пособие / М. Я. Блох, Т. Н. Семенова, С. В. Тимофеева. - М.: Высшая школа, 2004. - 471 с.

##### *Дополнительная литература*

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / В. Д. Аракин. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. - 256 с.
2. Блох, М. Я. Практикум по английскому языку: грамматика: сборник упражнений / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева, В.С. Денисова. - М.: Астрель, 2003. - 238 с.
3. Вейхман, Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: учебное пособие для вузов / Г. А. Вейхман. - 2-е изд., дополн. и исправ. - М.: Астрель, АСТ, 2002. - 544 с.
4. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 1981. - 185 с.
5. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис: учебник / Н. А. Кобрин, Е. А. Корнеева, М. И. Осовская, К. А. Гузеева. - СПб.: Лениздат; Союз, 2001. - 496 с.
6. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В. В. Гуревич. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 168 с.

#### **в) Кадровые условия**

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лексикология	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
Лексикология	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

## **Модуль 2. Специальные дисциплины.**

### **Дисциплина 1. Практический курс иностранного языка**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать

- уровни, функции, сферы коммуникации как основы постановки и выполнения задач профессиональной деятельности в области английского языка
- моно- и поликультурные факторы, обеспечивающие профессиональное речевое общение на английском языке, знает их назначение, особенности содержания и структуры
- орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы английского литературного языка: коммуникативные методы и технологии на английском языке
- информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации; пути обмена информацией, их значение в работе образовательного учреждения, значение планирования в профессиональной деятельности
- основы стилистики официальных и неофициальных писем на английском языке; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации на английском языке

Должен уметь:

- использовать коммуникативные, риторические, стилистические и языковые нормы, принятые в профессиональной коммуникации на английском языке при решении профессиональных задач;
- учитывать анализировать моно- и поликультурные факторы, обеспечивающие профессиональное речевое общение при постановке и решении профессиональных задач в области английского языка;
- эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности;
- использовать английский язык в профессиональной деятельности;
- самостоятельно решать творческие задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов;

- использовать не менее 900 терминологических единиц и терминологических элементов на английском языке для ведения деловой переписки

Должен владеть:

- коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами английского языка, принятыми в разных сферах профессиональной коммуникации

- опытом самостоятельно и безошибочно при осуществлении профессиональной деятельности демонстрировать владение основами профессиональной этики и речевой культуры

- способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на английском языке; техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры

- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на английском языке по профессиональной проблематике с помощью информационно-коммуникационных технологий

- навыками ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на английском языке; навыками устного делового разговора на английском языке

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (50 часов)	Наименование практических занятий или семинаров (100 часов)	Виды СРС (150 часов)
1	2	4	5
Designing research	Designing research. What is research? Types of research. (5 ч.) Quantitative, qualitative and mixed-method research (5 ч.)	Research in the field of linguistics. Modern trends and methods in humanities (linguistics). Basic Steps in the Research Process. How to plan the research and formulate the research design in humanities (10 ч.)	Самостоятельное изучение темы: 1. APA and other common formatting styles used in linguistics and other disciplines in humanities. Using conference proceedings for the research. (25 ч.)
Research question	What makes a good research question? Examples of research questions in linguistics. (5 ч.) Identifying research questions in articles (5 ч.)	Evaluating research questions. Formulating your own research questions. Presenting and justifying your selection. Evaluating questions of other presenters. Common mistakes of research design (10 ч.)	2. What should be included in each section. Common mistake when writing a report. Formatting a report. Presenting a report to the audience. (25 ч.) 3. Locating articles. Using professional
<b>Reviewing</b>	Reviewing relevant	How to use literature	

<b>relevant literature</b>	literature. What in literature review? Why and how to conduct literature review. Tools to assist in literature review. (5 ч.) Conducting profound literature review. (5 ч.)	for formulating theoretical foundation of the research study. Examples of good literature reviews in scholarly journals. (10 ч.)	networks to enhance visibility and increase impact. Publons. LinkedIn. Google Scholar. eLibrary. Creating a personal profile in professional networking sites. (25 ч.)
<b>Structure of research papers. Writing an abstract</b>	Structure of research papers. Reading an abstract for the paper. What makes a good abstract? (5 ч.) Ethical issues related to conducting research, Debating about ethical vs non-ethical research. (5 ч.)	Phrases to introduce the argument, agree, disagree, interrupt, extend, etc. Writing an abstract. Evaluating an abstract. Revising an abstract. (10 ч.)	4. Cohesion: Making your ideas flow logically. Practicing using rhetorical skills. Writing a research paper in linguistics and language teaching. (25 ч.)
<b>Participating in the conference. Writing a conference paper proposal</b>	Participating in the conference. Selecting a conference. Conferences in linguistics. LinguistList site. (5 ч.) Types of presentations. Poster session. Writing a conference paper proposal. (5 ч.)	Structure of the proposal. Active verbs and common constructions. Submitting a conference proposal. Preparing a presentation for the scholarly conference. (10 ч.)	5. Academic Writing. Sentences: Writing reader-friendly sentences. Credibility: Convincing your peers to accept and believe what you write. (25 ч.)
<b>Presenting in the conference. What makes a good presentations? Rhetorical skills for public speaking.</b>		Presenting in the conference. What makes a good presentations? Rhetorical skills for public speaking. (5 ч.) Writing a paper for conference proceedings. Formatting a paper. (5 ч.)	6. Punctuation: Polishing your text. Putting it all together: Overcoming the last hurdles. What to expect from reviewers. Submitting comments to reviewers' recommendations. Proofreading. Approval of the final paper. (25 ч.)
<b>Writing and Formatting Reports</b>		An organizational structure commonly used to report experimental research in many scientific disciplines, the IMRAD format: Introduction, Methods, Results, and Discussion. (10 ч.)	
<b>Publishing Online and Off-line. Types</b>		Publishing Online and Off-line. Types of Journals. Journals in	

<b>of Journals. Databases</b>		Linguistics and Language Teaching. Scopus and Web of Science Databases. (10 ч.)	
<b>Academic writing. Rhetorical preferences. Genre. Cohesion</b>		Academic Writing. Rhetorical Preferences: Meeting the expectations of your target group. Genre: Differentiating between types of scholarly texts. The Writing Process: Overcoming writer's block. (20 ч.)	

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

#### **Промежуточная аттестация - экзамен**

Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины и сформированных компетенций. Экзамен проводится в письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Допуском к экзамену является выполнение в полном объеме предусмотренной рабочей программой учебной работы.

Вопросы к экзамену

Первые вопросы в билете:

1. Style of Academic Writing.
2. Rhetorical Preferences: Meeting the expectations of your target group.
3. Genre: Differentiating between types of scholarly texts.
4. The Writing Process: Overcoming writer's block.
5. Cohesion: Making your ideas flow logically.
6. Sentences: Writing reader-friendly sentences.
7. Credibility: Convincing your peers to accept and believe what you write.
8. Punctuation: Polishing your text
9. Putting it all together: Overcoming the last hurdles.
10. What to expect from reviewers.
11. Submitting comments to reviewers' recommendations.
12. Proofreading. Approval of the final paper.

Второй вопрос в билете.

Read the text and analyze it from the point of view of vocabulary, cohesion, sentence structures and credibility. Translate a short extract.

Перечень статей для анализа и перевода отрывка:

1. Bilingualism Accentuates Children's Conversational Understanding  
<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0009004>
2. Children's use of gender and order-of-mention during pronoun comprehension  
a. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01690960600845950>
3. Distinct cortical areas associated with native and second languages  
<http://www.nature.com/nature/journal/v388/n6638/full/388171a0.html>
4. Bilingual Minds <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1529100610387084>
5. Learning bilingual word embedding with (almost) no bilingual data  
<https://www.aclweb.org/anthology/P17-1042.pdf>

## 6. Bilingual acquisition

<http://www.psych.mcgill.ca/perpg/fac/genesee/HDBK%20BFLA%20FINAL.pdf>

## 7. Language differentiation in early bilingual development

[https://www.researchgate.net/profile/Fred\\_Genesee/publication/14412545\\_Language\\_differentiation\\_in\\_early\\_bilingual\\_development/links/5b1e79800f7e9b68b42cc166/Language-differentiation-in-early-bilingual-development.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Fred_Genesee/publication/14412545_Language_differentiation_in_early_bilingual_development/links/5b1e79800f7e9b68b42cc166/Language-differentiation-in-early-bilingual-development.pdf)

## 8. Language control in the bilingual brain

[https://www.researchgate.net/profile/J\\_Crinion/publication/7020462\\_Language\\_Control\\_in\\_the\\_Bilingual\\_Brain/links/09e415130f6af0c1d6000000.pdf](https://www.researchgate.net/profile/J_Crinion/publication/7020462_Language_Control_in_the_Bilingual_Brain/links/09e415130f6af0c1d6000000.pdf)

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
90 ÷ 100	5	отлично
70 ÷ 90	4	хорошо
50 ÷ 70	3	удовлетворительно
менее 50	2	неудовлетворительно
*в случае недифференцированной формы оценка «Зачтено» устанавливается при проценте результативности более 50%		

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

### а) Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

### б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

#### Основная литература:

Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учебное пособие / Т.Г. Добросклонская. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-0273-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042184> (дата обращения: 04.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

Кормилицына, М.А. Язык СМИ: учебное пособие / М.А. Кормилицына, О.Б. Сиротинина. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145410> (дата обращения: 04.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

Ильясова, С.В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы: монография / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. - 6-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 296 с. - ISBN 978-5-9765-0825-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145386> (дата обращения: 04.04.2023). - Режим



доступа: по подписке

### Дополнительная литература:

Солодушкина, К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам): словарь / К.А. Солодушкина. - Москва: ИНФРА-М, 2019. - VI, 243 с. - (Библиотека словарей 'ИНФРА-М'). - ISBN 978-5-16-005173-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1022269> (дата обращения: 04.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

Ильясова, С.В. Язык и стиль современных российских СМИ: учебное пособие по русскому языку для изучающих русский язык как иностранный / С.В. Ильясова, Л.П. Амири; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону - Таганрог; Издательство Южного федерального университета, 2019. - 146 с. - ISBN 978-5-9275-3180-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088147> (дата обращения: 04.04.2023). - Режим доступа: по подписке.

Уланова, М.А. Исследование лексики информатики, ее перехода в язык СМИ: учебное пособие / М. А. Уланова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2021. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2539-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816353> (дата обращения: 05.05.2023). - Режим доступа: по подписке.

Ильясова, С.В. Язык СМИ и рекламы: игра как норма и как аномалия: монография / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. - Москва: Флинта, 2018. - 328 с. - ISBN 978-5-9765-2075-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816298> (дата обращения: 05.05.2023). - Режим доступа: по подписке.

#### в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

### Дисциплина 2. Теория перевода

Цель курса состоит в ознакомлении студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью курса является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи курса входит формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам курса относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика;

**Уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

**Владеть:**

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи
- специальным переводческим оборудованием (при синхронном переводе)

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (16 часов)	Наименование практических занятий или семинаров (16 часов)	Виды СРС (68 часов)
1	2	4	5
Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода	Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и психолингвистика. (5 ч.)	Теория перевода и социоллингвистика. Теория перевода и лингвистика текста. (5 ч.)	Самостоятельное изучение тем: 1. Перевод научно-технических и газетно-информационных материалов (5 ч.). 2. Лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических и газетно-информационных текстов (5 ч.). 3. Языковая
Частная теория перевода. Лингвистические проблемы	Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная	Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов	

перевода, касающиеся английского и русского языков.	цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. (6 ч.)	(художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод) (6 ч.)	специфика газетных заголовков (5 ч.). 4. Особенности перевода художественной прозы (5 ч.). 5. Узкий и филологический контекст (5 ч.). 6. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы (10 ч.).
Прагматическое и синтаксическое проблемы перевода	Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена) (5 ч.)	Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация) (5 ч.)	7. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Черты подлинника, связанные со временем его создания (10 ч.). 8. Индивидуальное своеобразие стиля автора Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе (10 ч.).
Жанровые особенности текста в переводе			9. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи. (13 ч.)

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

#### **Промежуточная аттестация - экзамен**

Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины и сформированных компетенций. Экзамен проводится в письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Допуском к экзамену является выполнение в полном объеме предусмотренной рабочей программой учебной работы.

#### **Образец теста**

**1. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:**

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:
  - а) общая теория перевода;
  - б) частная теория перевода;
  - в) специальная теория перевода;
  - г) дидактика перевода.
2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:
  - а) описание предметных ситуаций;
  - б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
  - в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
  - г) сам используемый в процессе коммуникации язык.
3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как Fragile – Осторожно, стекло?
  - а) трансформационная;
  - б) ситуативно-денотативная;
  - в) семантическая.
4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:
  - а) создания текста;
  - б) анализа текста;
  - в) появления коммуникативной интенции;
  - г) восприятия текста.
5. Доминантной функцией художественного произведения является:
  - а) функция передачи информации;
  - б) функция художественно-эстетического воздействия;
  - в) функция воздействия.
6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:
  - а) прием перевода;
  - б) способ перевода;
  - в) метод перевода;
  - г) модель перевода.
7. В области перевода безэквивалентной лексики В. Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?
  - а) соответствия-заимствования;
  - б) соответствия-кальки;
  - в) соответствия-аналоги;
  - г) соответствия-лексические замены;
  - д) описание.

**2. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:**

1. В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ перевод.
2. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть \_\_\_\_\_.
3. Назовите третий тип переводческих соответствий:
  - 1) однозначные эквиваленты;
  - 2) вариантные соответствия;
  - 3) \_\_\_\_\_.

4. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте? \_\_\_\_\_

5. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: An **attempted** overthrow in Peru - **Попытка совершить** переворот в Перу. \_\_\_\_\_

6. Назовите трансформации, использованные при переводе английского предложения: Clutterbuck's father makes all the beer round here - Все пиво здесь варит отец Клаттербака. \_\_\_\_\_

7. Лексическая замена, обратная конкретизации, при которой в переводе появляется слово с более широким референциальным значением - \_\_\_\_\_.

Переведите предложение. В чем заключается основная трудность перевода подчеркнутой конструкции? Over a hundred people are believed to have drowned during the recent floods in Pakistan.

### **3. Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:**

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Проф. Л. С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинеарный перевод/трансформационный перевод.
7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

### **Вопросы к экзамену**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Классификация видов перевода.
2. Развитие отечественного переводоведения.
3. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, связь с практикой перевода. Виды теорий перевода и их связь с другими филологическими дисциплинами.
4. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
5. Частные теории перевода: классификация, связь с общей теорией перевода и с другими филологическими дисциплинами.
6. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости. Проблема переводимости
  - а) в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа;
  - б) в свете теории метаязыка;
  - в) в свете теории метафоры;
7. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
8. Проблема культурной направленности перевода: теория Х.Ортеги-и-Гассета.
9. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. Коммуникативная схема процесса перевода.
10. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Детерминирующие факторы перевода и их учет в деятельности переводчика.
11. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Факторы, детерминирующие деятельность переводчика (в содержательном и формальном аспектах).

12. Текст как знаковая реальность перевода: коммуникативная обусловленность, категории текста, уровни содержания и уровни структурной организации.
13. Грамматика текста и перевод: связь высказываний в контексте.
14. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
15. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
16. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
17. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
18. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
19. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
20. Синхронный, последовательный, двусторонний перевод.
21. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Другие модели перевода.
22. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
23. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
24. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
25. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
26. Выразительные нормы ПЯ как причина переводческих трансформаций. Уровни языковой нормативности (система, структурно-языковая норма, узус) и их влияние на перевод.
27. Виды межъязыковых несоответствий при переводе и пути их преодоления.
28. Возможности учета стилистических и культурно-выразительных факторов при переводе: связь стиля с другими уровнями текстового содержания.
29. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода.
30. Выбор эквивалентов на лексическом уровне: виды лексических эквивалентов. Способы перевода безэквивалентной лексики.
31. “Ложные друзья переводчика”. Структурная характеристика.
32. Особенности перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
32. Переводческая трансформация как прием перевода. Виды переводческих трансформаций. Понятие глубины переводческой трансформации.
33. Структурные трансформации в высказывании: виды, уровни, область применения.
34. Структурные трансформации в предложении: виды, область применения.
35. Переводческие трансформации лексико-семантического уровня: виды, краткая характеристика, условия применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.
36. Комплексные смысловые трансформации: условия применения, общая классификация, связь с другими видами переводческих трансформаций.
37. Категориально-грамматические трансформации при переводе: разновидности, необходимость применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.

38. Логические и структурно-синтаксические трансформации: область применения, связь с переводческими трансформациями других уровней.
39. Основы общего и машинного перевода.
40. Этапы и аспекты языковой и коммуникативной подготовки переводчика.

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
90 ÷ 100	5	отлично
70 ÷ 90	4	хорошо
50 ÷ 70	3	удовлетворительно
менее 50	2	неудовлетворительно
*в случае недифференцированной формы оценка «Зачтено» устанавливается при проценте результативности более 50%		

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Наименование специализированн х учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическо е занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### Основная литература:

Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546730> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников В.В., Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521346.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 2 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М.: ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека

переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 03.09.2020). - Режим доступа: по подписке.

Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е.В. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### **Дополнительная литература:**

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Гуреева А.А., Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории) / Чайковский Р.Р. - М.: ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### **в) Кадровые условия**

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

**Дисциплина 3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода**



Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); специфику научного, публицистического и иных типов текстов, а также документов;
- все жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций, отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ);
- жанрообразующие признаки медиатекстов разных типов;
- специфику восприятия разножанровых текстов СМИ, необходимую для последующего адекватного оценивания и редактирования медиатекста.
- коммуникативные методы на государственном и иностранном языках;
- современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка: коммуникативные методы и технологии на государственном и иностранном языках.

Должен уметь:

- использовать оптимальные методы коммуникации с учетом социокультурных особенностей социальных групп на государственном и иностранном языках;
- эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности;
- использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности;
- определять специфику восприятия текста адресатом исходя из вербальных и невербальных элементов, содержащихся в медиатексте. анализировать медиатекст с учетом его стилистики и характерных жанровых особенностей, умеет учитывать интенции автора и специфику восприятия текста адресатом.

Должен владеть:

- коммуникативными методами на государственном и иностранном языках для профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках;
- способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на государственном и иностранном языках;
- техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры;
- навыками анализа вербальных и невербальных элементов медиатекста;
- навыками оценивания медийных материалов с точки зрения ясности, логичности, информативности, адекватности; выражения авторского замысла, экономности, языковой правильности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в

соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов.

- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)).

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (52 часа)	Наименование практических занятий или семинаров (100 часов)	Виды СРС (148 часов)
1	2	4	5
Перевод документации и для международных организаций и институтов	Перевод документации для международных организаций и институтов - требует знания специфической терминологии и понимания процедур и протоколов международного уровня. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)		Самостоятельное изучение тем: 1. Технический перевод Технический перевод - требует знания технической терминологии и понимания принципов работы технических устройств и систем. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.) 2. Информационный перевод
Перевод веб-сайтов и интернет-магазинов	Перевод веб-сайтов и интернет-магазинов - требует знания языков программирования, дизайна и оптимизации контента для поисковых систем. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые		Информационный перевод - требует знания информационных технологий и понимания терминологии в области компьютеров, сетей и программного обеспечения. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую

	выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (27 ч.)		терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)
Перевод литературных произведений		Перевод литературных произведений - требует знания литературных стилей и техник, а также понимания культурных нюансов и особенностей языка. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)	3. Локализация программного обеспечения. Локализация программного обеспечения - требует знания языков программирования и понимания процесса разработки программного обеспечения. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)
Аудиовизуальный перевод (субтитры, озвучивание)		Аудиовизуальный перевод (субтитры, озвучивание) - требует знания языка и культуры страны, для которой выполняется перевод, а также умения работать с аудио- и видеотехникой. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и	4. Юридический перевод. Юридический перевод - требует знания специфической юридической терминологии и понимания правовых норм и процедур. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для

		устном переводе. (25 ч.)	области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)
Перевод научных статей и публикаций		Перевод научных статей и публикаций - требует знания научной терминологии и понимания научных методов и процедур. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)	5. Медицинский перевод. Медицинский перевод - требует знания медицинской терминологии и понимания медицинских процедур и протоколов. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)
Маркетинговый перевод		Маркетинговый перевод - требует знания маркетинговых стратегий и понимания рекламных методов и техник. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (25 ч.)	6. Финансовый перевод. Финансовый перевод - требует знания финансовой терминологии и понимания финансовых процессов и инструментов. В ходе работы над профессиональным переводом студенты будут изучать специфическую терминологию и устойчивые выражения, характерные для области перевода. А также отрабатывать полученные навыки в письменном и устном переводе. (23 ч.)

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

### Промежуточная аттестация - экзамен

Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины и сформированных компетенций. Экзамен проводится в письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Допуском к экзамену является выполнение в полном объеме предусмотренной рабочей программой учебной работы.

#### Вопросы на экзамен:

1. Особенности перевода юридических текстов.
2. Технический перевод: основные трудности и способы их преодоления.
3. Перевод медицинских текстов: особенности терминологии и стиля.
4. Финансовый перевод: ключевые термины и практические аспекты.
5. Информационный перевод: особенности перевода новостей и статей.
6. Маркетинговый перевод: как передать эмоциональный подтекст рекламных текстов.
7. Научный перевод: перевод научных статей и диссертаций.
8. Культурный перевод: как сохранить культурную специфику и уникальность оригинала.
9. Перевод юмористических текстов: особенности передачи юмора на другой язык.
10. Перевод литературных произведений: как сохранить стиль, метафоры и образность оригинала.
11. Перевод рекламных текстов: как передать эффективность и убедительность оригинала.
12. Перевод технической документации: как сделать перевод понятным для неспециалистов.
13. Перевод научно-технических текстов: особенности терминологии и стиля.
14. Перевод бизнес-документов: как передать точность и ясность оригинала.
15. Перевод медиа-текстов: как передать эмоциональную окраску и стиль оригинала.

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
90 ÷ 100	5	отлично
70 ÷ 90	4	хорошо
50 ÷ 70	3	удовлетворительно
менее 50	2	неудовлетворительно
*в случае недифференцированной формы оценка «Зачтено» устанавливается при проценте результативности более 50%		

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

**Основная литература:**

Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546730> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников В.В., Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521346.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 2 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М.: ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 03.09.2020). - Режим доступа: по подписке.

Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е.В. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Гуреева А.А., Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории) / Чайковский Р.Р. - М.: ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

**Дисциплина 4. Спецкурс (страноведение)**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; коммуникативные методы и технологии на государственном и иностранном языках.
- информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации; пути обмена информацией, их значение в работе образовательного учреждения, значение планирования в профессиональной деятельности.
- основы стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном(ых) языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.

Должен уметь:

- эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности; использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности.
- самостоятельно решать творческие задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов.
- использовать не менее 900 терминологических единиц и терминологических элементов на государственном и иностранном(ых) языках для ведения деловой переписки.

Должен владеть:

- способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на государственном и иностранном языках; техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры.

- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике с помощью информационно-коммуникационных технологий.

- навыками ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках; навыками устного делового разговора на государственном и иностранном(-ых) языках.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (18 часов)	Наименование практических занятий или семинаров (18 часов)	Виды СРС (64 часа)
1	2	4	5
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Geography: England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man. Geography, landscape, climate. Highland and Lowland Britain, coastal landscapes. Britain formally known as the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, constitutes the greater part of the British Isles, a group of islands lying off the north-west coast of Europe. The largest islands are Great Britain (comprising the mainlands of England, Wales and Scotland) and Ireland (comprising Northern Ireland and the Irish Republic). (8 ч.)		Самостоятельное изучение тем: 1. Education in Britain. The Government. Political Parties. The Civil Service, Local Government. The party which wins the majority of seats at a general election, or which is able to command a majority of supporters in the House of Commons, usually forms the Government. By tradition, the leader of the majority party is appointed as Prime Minister by the Sovereign; and its most outstanding members in the House of Lords and the House of Commons receive ministerial appointments on the advice of the Prime Minister. The largest minority party becomes the official Opposition with its own leader and its own council of discussion or 'shadow Cabinet'. (8
Historical and geographical regions of the United Kingdom	The English nation. The pre-Celts and the Celts. The Germanic tribes of the Angles, Saxons and Jutes. People and their origins. Race relations. Social classes. The English nation was formed as a result of the amalgamation of the native population of		



	the British Isles - the pre-Celts and the Celts with the invaders: the Germanic tribes of the Angles, Saxons and Jutes, the Danes, the Normans. (10 ч.)		ч.) 2. The Legal System in Britain. The school system. Organization of the British educational system: Nursery and primary schools; Secondary schools. Examinations and qualifications in the British educational system. Higher education. Types of University: Oxbridge, the old Scottish Universities, the older civic Redbrick Universities, the newer civic Universities. The Open University. Adult and continuing education. (8 ч.) 3. The Media. The law is one of the most traditional areas of national life and the legal profession has jealously protected its position against outside attack. The legal system for England and Wales (there are separate ones for Scotland and Northern Ireland) does not have a criminal or civil code, but is founded upon two basic elements: Acts of Parliament or statute law, and common law which is the outcome of past decisions and practices based upon custom and reason.
The Monarchy		The Southeast of England. The South Central. London. East Anglia. West Midlands. East Midlands. The Northwest. The Northeast (Yorkshire). The North. The Southwest is a long peninsular with bleak moorlands and rocky outcrop. The Southeast is more densely populated than any other part of England. The South Central is a mixture of lowlands and chains of small hills. London, the capital of England, is the world's ninth-largest city. Its history spans nearly 2,000 years, beginning with the arrival of the Romans soon after their invasion of Britain in AD 43. East Anglia is a very flat area, so it is important for agriculture. West Midlands is a mixture of valleys, rugged hills, peat bogs and moors. Most of the East Midlands is	

		low-lying. A wide, fertile plain in the west slopes up to the Pennine Hills in the east. The landscape of the Northeast is very varied. The largest urban areas are in the east. (8 ч.)	The Legal System of England and Wales. The treatment of offenders. The legal profession. Solicitors. Barristers. Judges. Coroners. Jury. The Courts. Magistrates' Courts. Crown Courts.
The political system		The monarch's role in the Government. The value of the monarchy for the British people. Symbols of Monarchy. The British Constitution. British Parliament. Making new laws - bills and Acts. The House of Lords. The House of Commons. Parliamentary electoral system. The Queen is Head of the Commonwealth, a voluntary association of 53 independent countries. In addition to the United Kingdom, The King is also King of a number of other Commonwealth realms, including Australia, New Zealand and Canada (10 ч.)	The Legal System in Scotland. The Police. (8 ч.) 4. Religion and beliefs The British press means, primarily, a group of daily and Sunday newspapers published in London. They are most important and known as national in the sense of circulating throughout the British Isles. Nearly all the national newspapers have their head offices in London, but the famous newspaper street, Fleet Street, now houses only two of them, the Daily Express and the Daily Telegraph. The rest have moved to cheaper parts of London. Three public bodies are responsible for television and radio services throughout Britain. They are: 1. the British Broadcasting Corporation (BBC) broadcasts television and radio services; 2. the Independent

			<p>Television Commission (ITC) licenses and regulates non-BBC television services, including cable and satellite services, and;</p> <p>3. the Radio Authority licenses and regulates all non-BBC radio services. (8 ч.).</p> <p>5. British Culture and Arts. Everyone living in Britain has the right of religious freedom and may manifest his faith in teaching, worship and observance without interference from the community or the state. Churches and religious societies of all kinds may own property, conduct schools, and propagate their beliefs in speech and writing.</p> <p>The Church of England</p> <p>The link between Church and state is something unique to Britain. The Queen is not only the symbolic head of state, but she is also the head of the Church of England. In most modern countries there is a strict separation between the government and religion. (8 ч.)</p> <p>6. British Culture. Cinema and theatre. British Culture.</p>
--	--	--	--

			<p>Architecture.</p> <p>Norman Period.</p> <p>Gothic Period.</p> <p>Renaissance.</p> <p>Baroque (Classical) Period.</p> <p>Rococo and Neoclassical Periods.</p> <p>Romantic and Victorian Periods.</p> <p>Contemporary Period.</p> <p>British Culture.</p> <p>Museums.</p> <p>Despite the presence of earlier Celtic and Roman Art in Britain, the history of English art and architecture may be said to begin with the Anglo-Saxons, who came from north Germany in the 5th and 6th centuries. Beginning with the 5-th and the 7th century, abbeys and cathedrals and churches were erected all over Anglo-Saxon England, although most of them have long since disappeared of been rebuilt many times.</p> <p>The typical Anglo-Saxon church - for example, Bradford-on-Avon, Wiltshire (8th century, altered probably in the 10th century) (8 ч.)</p> <p>7. British Culture.</p> <p>Music. Classical Music. Pop and Rock.</p> <p>World's major centres of theatrical activity.</p> <p>Britain is one of the world's</p>
--	--	--	---

			<p>major centres of theatrical activity. In London during the summer season, theatres are packed with overseas visitors, while in the provinces there is enthusiastic support for the work of local repertory companies. Less formal are the 'fringe' theatre groups (theatre clubs), particularly in London, which present short plays often in locations other than theatres. Some of the groups are itinerant while others use regular locations. (8 ч.)</p> <p>8. People and their origins. Race relations. Social classes. Music plays an important role in British cultural life. 'Pop' music, folk music, jazz, light music and brass bands all have substantial followings while the widespread interest in classical music is reflected in the large audiences at orchestral concerts and at performances of opera, ballet and chamber music. Classical Music. Pop and Rock. British artistic enterprises. The history of British classical music is very uneven. It started well, and is</p>
--	--	--	--

			thriving today, but in between it went through a long, unsuccessful period. In the 1950s, American popular music spread all over the world. Because of the shared language, it made more of an impact on Britain than on most other countries. (8 ч.)
--	--	--	---

Оценка качества освоения дисциплины (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

#### **Промежуточная аттестация - зачет**

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в форме тестирования, в котором содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### **Вопросы на зачет:**

1. Geography: England, Wales.
2. Geography: Scotland, Northern Ireland.
3. Geography: the Channel Islands, the Isle of Man.
4. The land: Highland and Lowland Britain, coastal landscapes.
5. Climate.
6. The native British. British vs. English. Population distribution in the four regions.
7. British population and its Ethnic structure - Minorities in Britain.
8. The multicultural society. Social class.
9. Historical and geographical regions of the United Kingdom: England. The South of England.
10. Historical and geographical regions of the United Kingdom: London. Regional differences within England.
11. Historical and geographical regions of the United Kingdom: The Midlands. The North of England.
12. Historical and geographical regions of the United Kingdom: Scotland.
13. Historical and geographical regions of the United Kingdom: Wales.
14. Historical and geographical regions of the United Kingdom: Northern Ireland. The genesis of the Irish conflict.
15. The Monarchy. The monarch's role in the Government. The value of the monarchy for the British people.
16. The British Constitution. British Parliament.
17. Making new laws - bills and Acts. Parliamentary electoral system.
18. The House of Lords. The House of Commons.
19. The Government. The Government departments.
20. The Cabinet. The Prime Minister.
21. The Civil Service.
22. The Political Party System. The Parliamentary Parties.

23. Cinema and theatre. Music.
24. Museums. Art and architecture.
25. Religion and beliefs: Non-Christian religions: Islam, Judaism, Hinduism, Sikhism. The New Age.
26. Religion and beliefs: Christianity: the Church of England, the Church of Scotland, the Roman Catholic Church, other Christian churches.
27. The North Atlantic Treaty Organisation. The Commonwealth. Council of Europe.
28. The UK Defence policy. The Armed Forces. The Royal Navy.
29. The United Kingdom and the world: The European Community. The European Union. The United Nations.
30. The BBC. Television. Broadcasting standards.
31. The National press. Local and regional papers. News Agencies.
32. Types of University. The older civic "Redbrick" Universities, the newer civic Universities. The Open University. Adult and continuing education.
33. Types of University. Oxbridge, the old Scottish Universities.
34. Examinations and qualifications in the British educational system. Higher education.
35. Organization of the British educational system: Nursery and primary schools; Secondary schools.
35. Education in Britain: The school system. School life.
36. Magistrates' Courts. Crown Courts. The Police.
37. Jury. The Courts.
38. Coroners.
39. Solicitors. Barristers.
40. The Legal System in Britain: Statute Law vs. Common Law. The legal profession and the Courts.
41. Local Government. Functions of County and District Councils. Genesis of Local SelfGovernment.
42. The Liberal Democrats. Other Parties.
43. The Conservative Party. The Labour Party.

Оценка результатов:

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

#### **Зачтено**

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

#### **Не зачтено**

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

#### **а) Материально-технические условия**

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер.

		Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

**Основная литература:**

1. Фомина Т.Г. Язык и национальная культура: учебное пособие. Лингвострановедение / Т. Г. Фомина; Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Филол. фак. - Казань: [Филологический факультет Казанского университета], 2011. - 128 с.

2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений / Н.Н. Михайлов, М.Н. Михайлов. - Москва: Академия, 2008. - 283, [3] с.

3. Новик Н.А., Страноведение: география, история, экономика, культура: учебное пособие / Н.А. Новик - Минск: Выш. шк., 2015. - 245 с. - ISBN 978-985-06-2664-6 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626646.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

1. Норман, Б. Ю. Лингвистические задачи: учебное пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-89349-696-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/496042> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Новая российская энциклопедия: Том 18(2): Швецов-Эмаль / Ред. коллегия Некипелов А.Д., Данилов-Данильян В.И. - Москва: Энциклопедия, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 480 с. - ISBN 978-5-94802-097-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/891562> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Irish cultural heritage. Translating culture: сборник материалов конференций / подред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/535338> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий)

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
LMS Moodle	Лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
LMS Moodle	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер.



## 2.4. Оценка качества освоения программы

Оценка качества освоения программы включает:

– промежуточную аттестацию по всем дисциплинам учебного плана в форме экзаменов и зачетов;

– итоговую аттестацию в форме устного итогового квалификационного экзамена.

К итоговому экзамену допускается слушатель, успешно завершивший в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки, прошедший в соответствии с программой все виды промежуточной аттестации.

Оценивание содержания и качества учебного процесса, а также работы преподавателей осуществляется на основании анкетирования слушателей.

### 2.4.1. Форма(ы) итоговой аттестации

Итоговая аттестация слушателей по программе проводится в форме итогового квалификационного экзамена.

### 2.4.2. Оценочные материалы

#### Экзаменационные вопросы:

Теоретический вопрос:

1. Word-meaning. The structure of lexical meaning of the word.
2. Macrocomponents of lexical meaning.
3. Microcomponents of lexical meaning.
4. Componential analysis of lexical meaning.
5. Word as a main linguistic sign.
6. The structure and the system of the language.
7. Types of lexical meaning.
8. Phraseological units. The classification of phraseological units by V.V. Vinogradov.
9. Word-building: the morphological structure of the word (types of morphemes).
10. Word-building: the morphological structure of the word (types of words).
11. Word-building: suffixation.
12. Word-building: prefixation.
13. Word-building: conversion (structural patterns).
14. Word-building: back-formation.
15. Word-building: shortening.
16. Semantic classification of the English vocabulary: synonyms.
17. Semantic classes: antonyms.
18. Semantic classes of words: homonyms.
19. Semantic classes: historisms and archaisms.
20. Semantic classes: neologisms.
21. Style of Academic Writing.
22. Rhetorical Preferences: Meeting the expectations of your target group.
23. Genre: Differentiating between types of scholarly texts.
24. The Writing Process: Overcoming writer's block.
25. Cohesion: Making your ideas flow logically.
26. Sentences: Writing reader-friendly sentences.
27. Credibility: Convincing your peers to accept and believe what you write.
28. Punctuation: Polishing your text
29. Putting it all together: Overcoming the last hurdles.
30. What to expect from reviewers.
31. Submitting comments to reviewers' recommendations.
32. Proofreading. Approval of the final paper.

Перечень статей для анализа и перевода отрывка:

1. Bilingualism Accentuates Children's Conversational Understanding  
<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0009004>
2. Children's use of gender and order-of-mention during pronoun comprehension  
a. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01690960600845950>
3. Distinct cortical areas associated with native and second languages  
<http://www.nature.com/nature/journal/v388/n6638/full/388171a0.html>
4. Bilingual Minds <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1529100610387084>
5. Learning bilingual word embedding with (almost) no bilingual data  
<https://www.aclweb.org/anthology/P17-1042.pdf>
6. Bilingual acquisition  
<http://www.psych.mcgill.ca/perpg/fac/genesee/HDBK%20BFLA%20FINAL.pdf>
7. Language differentiation in early bilingual development  
[https://www.researchgate.net/profile/Fred\\_Genesee/publication/14412545\\_Language\\_differentiation\\_in\\_early\\_bilingual\\_development/links/5b1e79800f7e9b68b42cc166/Language-differentiation-in-early-bilingual-development.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Fred_Genesee/publication/14412545_Language_differentiation_in_early_bilingual_development/links/5b1e79800f7e9b68b42cc166/Language-differentiation-in-early-bilingual-development.pdf)
8. Language control in the bilingual brain  
[https://www.researchgate.net/profile/J\\_Crinion/publication/7020462\\_Language\\_Control\\_in\\_the\\_Bilingual\\_Brain/links/09e415130f6af0c1d6000000.pdf](https://www.researchgate.net/profile/J_Crinion/publication/7020462_Language_Control_in_the_Bilingual_Brain/links/09e415130f6af0c1d6000000.pdf)

### **Критерии оценки результатов**

#### **Оценка «неудовлетворительно» ставится, если:**

- В ответе обнаруживается отсутствие владения материалом в объёме изучаемой ДПП;
- В ответе на вопросы не дается трактовка основных понятий, при их употреблении;
- ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, не используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение.

#### **Оценка «удовлетворительно» ставится, если:**

- в ответах на вопросы при раскрытии содержания вопросов недостаточно раскрываются и анализируются основные противоречия и проблемы;
- при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, а также описания профессиональной деятельности недостаточно используются материалы современных пособий и первоисточников, допускаются фактические ошибки;
- при ответе используется терминология и дается её определение без ссылки на авторов (теоретиков и практиков);
- ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение.

#### **Оценка «хорошо» ставится, если:**

- ответы на вопросы частично носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, а также описании профессиональной деятельности используются материалы современных пособий и первоисточников;
- в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата;
- ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются

такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;

- имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.

**Оценка «отлично» ставится, если:**

- ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников;

- в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста;

- ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;

- ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.

### **3. РУКОВОДИТЕЛЬ И АВТОР(Ы) ПРОГРАММЫ**

Руководитель и автор: Тарасова Ф.Х., профессор кафедры романо-германской филологии ИФМК КФУ.